



Literatura en Ænglisc

Interpretada al Español

Un acertijo, un poema y un conjuro:
Hriddel XXXIII - Se Sæforer - Wip Ymbe
Acertijo XXXIII - El Marinero - Contra un Enjambre

Selección de algunas obras literarias escritas en Ænglisc junto con su traducción e interpretación al Español.

Hermes Saucedo J.
2016

§

Literatura en Ænglisc

Interpretada al Español

Un acertijo, un poema y un conjuro:
Hriddel XXXIII - Se Sæforer - Wiþ Ymbe
Acertijo XXXIII - El Marinero - Contra un Enjambre

Selección de algunas obras literarias escritas en Ænglisc junto con su traducción e interpretación al Español.

Autor: Hermes Saucedo
2016

Ʒa Wyrdes Wegas Gewritu.
México.

Literatura en Ænglisc

Interpretada al Español

Selección de algunas obras literarias escritas en Ænglisc junto con su traducción e interpretación al Español.



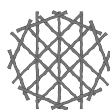
Literatura en Ænglisc Interpretada al Español Un acertijo, un poema y un conjuro:

Hriddel XXXIII - Se Sæforer - Wiþ Ymbe

Acertijo XXXIII - El Marinero - Contra un Enjambre, por Hermes Saucedo

Juárez se distribuye bajo una Licencia Creative Commons

Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional.



Ba Wyrdes Wegas Gewritu.

Para mayor información:

<http://wyrdeswegas.com>

herael@gmail.com

México 2016

Simle þreora sum þinza zehþylce
Ær hif tiddeze to tpeon weorþeþ:
Aðl oþþe ylðo oþþe eczete
Fæzum framweardum feorh oþþinzeþ:7

*Invariablemente alguna de estas tres cosas a todos sucede
antes de la hora marcada, y con incertidumbre acontecen:
ya sea enfermedad, vejez o la furia de la espada,
que a las fugaces alegrías de la vida arrancan.*

Fragmento del poema anglosajón "Se Sæforer"

Índice general

1. Hriddel XXXIII	13
1.1. Acerca de	13
1.2. El Acertijo	13
1.3. Interpretación Libre	18
2. Sæforer	21
2.1. Acerca de	21
2.2. El Poema	21
2.3. Interpretación Libre	64
3. Wip Ymbe	69
3.1. Acerca de	69
3.2. El Galdor	69
3.3. Interpretación Libre	74

INTRODUCCIÓN

Es común que al mencionar el concepto de “literatura anglosajona” de inmediato vengan a nuestra mente autores como: William Shakespeare, John Milton, William Blake o Mark Twain; o en general cualquier escritor cuya lengua madre sea el Inglés. Lo cierto es que aquí al referirme a literatura anglosajona, específicamente será a la literatura producida en Inglaterra durante el periodo del 450 al 1066 de la era común, cuando la lengua inglesa aún no era lo que en la actualidad conocemos e incluso Inglaterra aún no se consolidaba como la nación que hoy es. En el periodo antes mencionado, la Gran Bretaña albergaba diferentes pueblos de distintos orígenes, pero la región oriental acabaría de ser conquistada por los anglosajones, diversos pueblos de origen germánico que emigrarían a la isla desde las actuales Alemania y Dinamarca. Estos pueblos hablaban varios dialectos, que en un conjunto se pudiesen entender más o menos como una sola lengua, denominada hoy como: *Ænglisc*, Anglosajón o Inglés Antiguo. Los anglosajones eran un pueblo que si bien tenía una cultura propia y bien definida, su forma de trascender esa cultura era mediante la trasmisión oral, por lo que hasta el 450 E.C. no había literatura propia escrita. Fue hasta que se asentaron en la Gran Bretaña y llegó el cristianismo paulatinamente a ellos, que algunas de sus historias propias fueron escritas bajo la mano de los monjes cristianos. Entonces quedaron en la memoria más perdurable del papel poemas e historias épicas como *Beowulf*, *El Vagabundo* o *el Marinero*; pero además de ello también aspectos cotidianos de su cultura y cosmovisión quedaron igualmente por escrito, por ejemplo los escritos de la Crónica Anglosajona dan cuenta de un resumen de los eventos históricos más importantes ocurridos en *Ænglaland*, o por otro lado se tienen colecciones de remedios herbolarios y médicos con

los que trataban muchas enfermedades, tanto a un nivel médico como espiritual.

Es cierto que lo que hoy en día podemos conocer de la cultura de los pueblos anglosajones por medio de su literatura escrita es mínimo, ya que no todas sus historias fueron escritas y muchas simplemente se perdieron al dejar de contarse; pero la ventana que nos fue legada nos permite asomarnos a dar un pequeño vistazo con un contenido muy rico y único acerca de su cultura y su arte literario, que forma parte del patrimonio de la misma humanidad.

Acerca de la lengua en que fueron escritas estas obras, como ya mencioné corresponden a lo que hoy se denomina *Ænglisc*, aunque esta es una denominación que en realidad hace referencia a un conjunto de dialectos, por lo que no siempre se encontrará homogeneidad en la forma escrita (y por supuesto, la posible forma hablada). A pesar de estas diferencias en la lengua, es posible denominarla como un mismo lenguaje, ya que las estructuras gramaticales y raíces fonéticas son similares y consistentes en los diferentes dialectos del Inglés Antiguo. El *Ænglisc* es una lengua de origen germánico, derivada directamente del teórico lenguaje Proto-Germánico, específicamente de su rama occidental. Es una lengua declinativa, muy parecida en este aspecto al Latín, y si bien se pueden identificar las raíces de muchas palabras del Inglés actual, el contexto gramatical tiende a ser diferente, pareciéndose más al Alemán actual en ese aspecto.

Tengo que admitir que estoy profundamente enamorado del *Ænglisc*, y por lo mismo me es difícil hacer una selección de obras para publicar su traducción e interpretación al Español, cada texto tiene un encanto propio que de alguna manera transporta a la dura época en que fueron escritos. La mecánica que sigo a lo largo de este texto es el de escribir literalmente por fragmentos las obras, en su lengua y escritura original, transliterarlos al alfabeto latino común, luego hacer una traducción literal y finalmente darle una interpretación en sentido más estético al idioma Español. De igual manera incluyo una posible transliteración a runas del *futhorc anglosajón*, si bien la mayoría de la literatura en *Ænglisc* está escrita utilizando el alfabeto latino-*ænglisc*, las runas fueron el primer sistema de escritura utilizado por estos pueblos, y a manera personal creo importante hacer esta reconstrucción.

En lo que respecta a la división realizada de los “versos”, en los manuscritos originales dicha división por versos no está señalada, sino que los poemas están escritos de manera corrida, por lo que los versos que aquí se presentan son el resultado de la interacción entre la métrica silábica, la aliteración y las ideas contenidas en el poema; de manera que cada

uno de estos se pudiese entonar como si fuese el verso de un poema actual. Por lo anterior es que la división por versos aquí presentada es solo sugerida, y pueden existir otras reconstrucciones distintas.



Hriddel XXXIII

1.1 Acerca de

Los acertijos (*hriddelas*) son poemas que además de su riqueza literaria, brindan un significado oculto que el lector o “adivinator” tiene que descubrir al hilar el sentido y las pistas que se van describiendo. En el libro de Exeter se encuentra compilada una extensa serie de acertijos anglosajones, aunque algunos de estos son originales del latín que fueron traducidos al Ænglisc.

Personalmente cuando pienso en estos acertijos, mi mente se remite irremediabilmente al trabajo de Tolkien en su obra de “El Hobbit”, ya que Tolkien al haber sido profesor de Ænglisc, muy probablemente haya retomado la idea de estos antiguos acertijos para describir el juego de acertijos entre Bilbo y Gollum.

Este acertijo aquí presentado es catalogado como el número treinta y tres (de acuerdo a la edición de *Krapp-Dobbie*), es breve y pone de manifiesto un fenómeno o aspecto natural, la manera en que va tejiendo la respuestas es muy clara incluso para quienes vivimos hoy en día y fácilmente el lector podrá adivinar la respuesta.

1.2 El Acertijo

Verso 1

PINT ƷMƷ NƷTMR PMXM • PRMTNLF NƷMƷ
 PihƷ cwom æfter wege • wrætlico liƷan
 Wiht cwom æfter wege • wrætlico liƷan

Wiht:- criatura, espectro; **cwom**:- vino; **æfter wege**:- tras el camino; **wrætlico**:- como algo maravilloso, como algo esplendoroso; **liþan**:- de la navegación, del mar.

Una criatura tras el camino de la navegación vino como algo maravilloso

La palabra *Wiht* es de género femenino, de ahí que a lo largo del acertijo se referirá a la respuesta como “ella” en ese mismo género gramatical.

Verso 2

𐌶𐌿𐌹𐌻𐌹𐌸 𐌿𐌺𐌹𐌿𐌸 𐌰𐌿𐌸𐌰𐌿𐌸 • 𐌹𐌺𐌿𐌿𐌹𐌸 𐌹𐌺 𐌹𐌺𐌹𐌸
Cymlic fro ceole · cleopode to londe
Cymlic fro ceole · cleopode to londe

Cymlic:- gentil, hermoso; **fro ceole**:- desde la quilla; **cleopode**:- invocado, llamado; **to londe**:- a la tierra.

Hermosa desde la quilla, invocada a la tierra

Verso 3

𐌺𐌹𐌺𐌹𐌸𐌹𐌺𐌹𐌸 𐌺𐌹𐌺𐌹𐌸 • 𐌹𐌺𐌹𐌺𐌹𐌸 𐌿𐌺𐌹 𐌿𐌺𐌹𐌺𐌹𐌸
Hlinsade hlude · leahtor þæs gryrelic
Hlinsade hlude · leahtor wæs gryrelic

Hlinsade:- resonó; **hlude**:- ruidoso, sonoro; **leahtor**:- risa, carcajada; **was gryrelic**:- era terrible, era horrible.

Fuertemente resonó, la risa era terrible

Verso 4

MXXMIFNN FȚ TRAM • MLXM PRRFȚ INTRCM
 Egesful on earde • ecge wæron scearpe
 Egesful on earde • ecge wæron scearpe

Egesful:- lleno de terror, lleno de horror; **on earde:**- en la tierra; **ecge:**- de la orilla; **wæron scearpe:**- eran con filo.

Lleno de horror en la tierra, de sus orillas eran con filos

Verso 5

PPN N* NMTMWRIM • NINAM TF UNIM
 Wæs hio hetegrim • hilde to sæne
 Wæs hio hetegrim • hilde to sæne

Wæs hio:- fue ella, era ella; **hetegrim:**- feroz, violento; **hilde:**- en la batalla; **to sæne:**- en lo marino.

Era ella feroz en la batalla marina,

Verso 6

BITMR BTMPPRLF • BFRMPTNKN WRFF
 Biter beadweorca • bordweallas grof
 Biter beadweorca • bordweallas grof

Biter:- más amargo, más cruel; **beadweorca:**- de hechos de guerra, de hazañas de guerra; **bordweallas:**- muros de escudos; **grof:**- escarbó, penetró.

Más cruel en sus hazañas de guerra, penetró muros de escudos

Verso 7

NTRÆNNIÐMÆMM • NMTRNIM BFM
 Heardhipeþende • heterune bond
 Heardhipeþende • heterune bond

Heardhipeþende:- valiente, implacable; **heterune**:- por susurro que causa mal, por hechizo para dañar; **bond**:- ligó, doblegó.

Implacable, por arte de malignos susurros doblegó,

Verso 8

UNXMM UTREMRÆFTIX • NMB NMRM UNFRM FMINTFT
 Sægde searocræftig • ymb hyre sylfre gesceaft
 Sægde searocræftig • ymb hyre sylfre gesceaft

Sægde:- dijo, pronunció; **searocræftig**:- maligno, malas artes; **ymb**:- acerca, alrededor; **hyre**:- suyo; **sylfre**:- a ella misma; **gesceaft**:- naturaleza propia, destino.

Conjuros malignos pronunció acerca de su propia naturaleza

Verso 9

IN MIT MFMER • MEXTE LNMM
 Is min modor • mægþa cynnes
 Is min modor • mægþa cynnes

Is:- es; **min modor**:- mi madre; **mægþa**:- del poder; **cynnes**:- del clan, del descendiente.

Es mi madre, del poder del clan

Aquí la palabra *Is* si bien refiere a la conjugación de la tercera persona del verbo *ser* ('es'), también significa en *Ænglisc* "hielo", concepto asociado a la respuesta. El juego de palabras entre este y el siguiente verso resulta un juego literario y conceptual muy bello que además esconde un aspecto crucial de la respuesta.

Verso 10

ÐÆS ÐEORESTAN • ÞÆT IS ÐOHTOR MIN
 Ðær deorestan • þæt is dohtor min
 Þæs deorestan • þæt is dohtor min

Þæs:- de ello; **deorestan**:- del más querido; **þæt**:- que; **is**:- es; **dohtor min**:- hija mía.

De ello la más querida, es hija mía

Nuevamente la palabra *is* cierra el juego de palabras del verso anterior, y junto con la relación madre-hija, brindan el contexto de la esencia de la que trata la respuesta. *Is* se presenta como el verbo conjugado 'es', pero además indica que el hielo es la madre y la hija en si misma de la "criatura", develando la relación del agua que forma el hielo, y el hielo que forma agua.

Verso 11

ƆACEN UPLODEN • SWA ÞÆT IS ƆELDUM CUP
 Eacen uploden • swa þæt is ældum cup
 Eacen uploden • swa þæt is ældum cup

Eacen:- con demasía, en exceso; **uploden**:- levantado, erguido; **swa**:- así; **þæt**:- eso; **is**:- es ; **ældum**:- por los viejos; **cup**:- conocido, sabido.

Levantada con demasía, así eso es por lo viejos sabido

Verso 12

ƆIRNAN ƆT ƆƆRAN • ƆAT IS ƆT ƆƆRAN UNTO

Firum on folce · þæt seo on foldan sceal
 Firum on folce · þæt seo on foldan sceal

Firum:- entre los hombres; **on folce:**- en el pueblo; **þæt seo:**- que la, que aquella; **on foldan:**- en tierra; **sceal:**- debe ser / auxiliar para la formación del tiempo futuro.

Entre los hombres del pueblo, que aquella en la orilla

Verso 13

𐌿𐌹 𐌹𐌺𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 • 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹
 On ealra londa gehwam · lissum stondan
 On ealra londa gehwam · lissum stondan

On ealra:- en toda; **londa:**- tierra; **gehwam:**- para todos; **lissum:**- con gracia, con alegría; **stondan:**- permanecerá erguida (en complemento con el verbo sceal se forma el futuro).

De toda la tierra, para todos con gracia permanecerá erguida.

La respuesta aceptada es un “témpano de hielo”. En Ænglisc se diría *Isbeorg*, que literalmente significa “Montaña de Hielo” (*is*: hielo; *beorg*: montaña).

1.3 Interpretación Libre

Una criatura, maravillosa sobre la ruta de las marinas olas llegó,
 Lucía hermosa desde la quilla del barco, invocada a esta tierra
 Con gran clamor resonó, aquella risa terrible era
 Y llena de horror que por la tierra propagó, de sus orillas los filos
 brillaban
 Era ella de feroz aspecto en la batalla marina,
 Pero más cruel era en sus hazañas de guerra, muros de escudos penetró
 Implacable, por arte de sus malignos susurros a todos dobló,
 Perniciosos conjuros pronunció acerca de su propia naturaleza:

*Es (hielo) mi madre, del clan de poder;
De ella la más querida, hija mía es (hielo).
Con demasía erecta, eso así es por lo viejos bien sabido
Entre los hombres del pueblo, que ella en la orilla
De toda la tierra está, y para todos con gracia erguida permanecerá.*

2

Sæforer

2.1 Acerca de

El navegante o “El Marinero” es como se ha intitulado a este poema, se encuentra en el libro de Exeter y por su forma narrativa y tema es similar a “El Vagabundo”. El autor nos narra en primera persona vivencias y anécdotas de su vida como marinero, y profundiza en temas de reflexión sobre el sentido de la vida y de las cosas que en ella suceden. El tono melancólico y triste descubre verdades universales, que son patentes incluso hoy en día.

La imagen del hombre que se ve obligado a vagar por las sendas del exilio (*wræclastas*) es recurrente en varios poemas anglosajones, en lo personal una extraña melancolía (y cierto grado de sentido de identificación) me invade al pensar en esta figura del vagabundo solitario; cuya batalla no se libra en el campo de guerra (como se menciona en otros poemas épicos), sino su lucha se libra en su vida cotidiana al enfrentar la soledad y la incapacidad de poder extender sus propios lazos afectivos o sentimentales para con las demás personas; así entonces la gloria y honor que gana el vagabundo en esa lucha es la sabiduría a cambio del aislamiento.

2.2 El Poema

Verso 1

MÆX IK BM MAM IANFYDAM • IIFDXTM PRMLAM
Mæz ic be me gylfum • foþsied ppecan

Mæg ic be me sylfum · soþgied wrecan

Mæg:- Puedo hacer; **ic**:- yo; **be me sylfum**:- acerca de mi mismo; **soþgied**:- canto verídico, relato verídico; **wrecan**:- de miseria, de infortunio.

Puedo yo hacer un canto verídico acerca de mi mismo, de miseria

Verso 2

𐌺𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹 𐌺𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹 • 𐌺𐌺 𐌺 𐌰𐌺𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹
 Sīpaſ secgan · hu ic zesƿincdagum
 Sīpas secgan · hu ic geswincdagum

Sīpas:- viajes, travesías; **secgan**:- decir, relatar; **hu**:- como; **ic**:- yo; **geswincdagum**:- a los días de conflicto.

Los viajes, relatar como yo a los días de conflicto,

Verso 3

𐌸𐌹𐌺𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹 𐌺𐌺𐌰𐌹 𐌸𐌹𐌺𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹 • 𐌺𐌺𐌰𐌹 𐌺𐌺𐌰𐌹𐌶𐌰𐌹
 Earfoþhwile oft þrowade · bitre breostceare
 Earfoþhwile oft þrowade · bitre breostceare

Earfoþhwile:- a momentos problemáticos, a tiempos de zozobra; **oft**:- a menudo, frecuentemente; **þrowade**:- sufrí, sobreviví; **bitre**:- al amargo; **breostceare**:- a la angustia del corazón.

A los tiempos de zozobra frecuentemente yo sobreviví, y a la amarga angustia del corazón

Verso 4

ꝥꝓꝖꝓꝓꝓꝓ ꝚꝚꝚꝚꝚ • ꝥꝓꝚꝚꝚꝚꝚ Ꝛ ꝚꝚꝚꝚꝚ
 Gebiden hæbbe · gecunnad in ceole
 Gebiden hæbbe · gecunnad in ceole

Gebiden:- conquistado, sobrevivido; **hæbbe gecunnad**:- he conocido, ha sabido; **in ceole**:- en la quilla (del barco).

He sobrevivido, he conocido en la quilla

Verso 5

ꝚꝚꝚꝚꝚꝚꝚꝚ ꝚꝚꝚꝚꝚꝚ • ꝚꝚꝚꝚ ꝚꝚꝚ ꝥꝓꝚꝚꝚꝚ
 Cearſelda fela · atol yþa zepealc
 Cearſelda fela · atol yþa gewealc

Cearſelda:- preocupaciones (lit: palacios de ansiedad); **fela**:- muy, muchos; **atol**:- horroroso, terrible; **yþa**:- océano, olas marinas; **gewealc**:- ataque, sacudida.

Muchas preocupaciones, el ataque de las terribles olas del mar

Verso 6

ꝚꝚꝚ ꝚꝚꝚꝚ ꝚꝚꝚ ꝚꝚꝚꝚꝚꝚꝚꝚꝚ • ꝚꝚꝚꝚ ꝚꝚꝚꝚꝚꝚꝚꝚꝚꝚꝚ
 Þær mec oft bigeat · nearo nihtwaco
 Þær mec oft bigeat · nearo nihtwaco

Þær:- ahí, allá; **mec**:- a mí; **oft**:- a menudo, frecuentemente; **bigeat**:- tomado, asido; **nearo**:- cercano; **nihtwaco**:- guardia nocturna.

Ahí a menudo, a mi de cerca me tomaba en la guardia nocturna

Verso 7

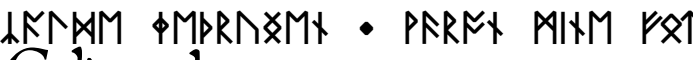


 Æt nacan stæfnan · þonne he be clifum cnossap.
 Æt nacan stæðnan · þonne he be clifum cnossap.

Æt:- a, en; **nacan**:- del barco; **stæfnan**:- en el mástil; **þonne**:- cuando;
he:- él; **be clifum**:- por los riscos; **cnossap**:- golpean, atacan.

En el mástil del barco, cuando por los riscos golpeaban.

Verso 8




 Calde zehrunzen · wæron mine fet
 Calde gebrungen · wæron mine fet

Calde:- por el frío; **gebrungen**:- aprisionados; **wæron**:- fueron, estaban;
mine fet:- mis pies.

Por el frío aprisionados estaban mis pies

Verso 9



 Forste gebunden · caldum clommum
 Forste gebunden · caldum clommum

Forste:- por el hielo; **gebunden**:- atado; **caldum**:- en fríos; **clommum**:-
 en dolores.

Por el hielo atado, en fríos dolores

Verso 10

Ðær þa ceare seofedun • hat ymb heortan
 Ðær þa ceare sofedun • hat ymb heortan

Ðær:- ahí, allá; **þa ceare**:- la ansiedad, la preocupación; **seofedun**:- suave;
hat:- calor; **ymb heortan**:- alrededor del corazón.

Ahí la preocupación, suave alrededor del cálido corazón

Verso 11

Hunzor innan slat • merewerges mod.
 Hungor innan slat • merewerges mod.

Hunzor:- hambre, deseo; **innan**:- en; **slat**:- abrió, quebró; **merewerges**:- de la fatiga marina; **mod**:- ánimo, espíritu.

Quebró el ánimo de hambre de la fatiga marina.

Verso 12

Ðæt se mon ne wat • þe him on foldan
 Ðæt se mon ne wat • þe him on foldan

Ðæt se:- Aquello que el, eso que el; **mon**:- hombre; **ne wat**:- no sabe, no conoce; **þe him**:- que para él; **on foldan**:- en la tierra, en el suelo.

Eso que el hombre no conoce, es que para aquél en la tierra

Verso 13

ƿÆƿERƿƿ NƿÆCƿƿ • NN IK TRƿANTRIX
 Fæƿƿroſt limpeþ • hu ic eapƿmceapƿiſ
 Fægroſt limpeþ • hu ic eapƿmceapƿig

Fægeroſt:- lo más bello, lo más hermoso; **limpeþ:**- ocurre, sucede; **hu:**- como; **ic:**- yo; **eapƿmceapƿig:**- miserable, desconsolado.

Lo mas hermoso sucede, pero como yo miserable

Verso 14

ISCEALDNE SÆ • ƿINTER ƿUNADE
 Iſcealdne sæ • ƿinter ƿunade
 Iſcealdne sæ • winter ƿunade

Iſcealdne sæ:- al frío mar, al helado mar; **winter:**- invierno; **ƿunade:**- acostumbrado.

Al frío y helado mar invernal acostumbrado,

Verso 15

ƿRÆCCAN LAſTUM • ƿINEMÆƿUM BIDROREN
 ƿræccan laſtum • ƿinemæƿum bidroren
 ƿræccan laſtum • winemæƿum bidroren

ƿræccan laſtum:- por las sendas del exilio; **winemæƿum:**- de los seres queridos; **bidroren:**- privado, separado.

Por las sendas del exilio separado de los seres amados,

Verso 16

BĪHŌŪŒEN HRĪMŒICELUM • HÆŒL ŒCŪRUM FLÆŒ
 Bihongen hrimģicelum · hægł ŒcŪrum fleag
 Bihongen hrimģicelum · hægł scurum fleag

Bihongen:- colgado de, pendido de; **hrimģicelum**:- de los carámbanos;
hægł:- granizo; **scurum**:- por las tempestades; **fleag**:- voló, precipitó.

**Pendido de los carámbanos, por las tempestades el granizo
 volaba,**

Verso 17

ÞÆR IC NE ĒEHYRDE • BUTAN HLIMMAN ŒÆ
 Þær ic ne Œehyrde · butan hlimman Œæ
 Þær ic ne gehyrde · butan hlimman sæ

Þær:- ahí, allá; **ic**:- yo; **ne gehyrde**:- no hube escuchado; **butan**:- nada
 más que; **hlimman**:- resonar, rugir; **sæ**:- mar.

Ahí yo no hube escuchado nada más que el rugir del mar,

Verso 18

IŒCALDNE WÆĒ • HWILUM YLFETE ŒONG
 IŒcaldne wæg · Hwylum ylfete Œong
 IŒcaldne wæg · Hwylum ylfete song

IŒcaldne:- al frío helado; **wæg**:- sendero, camino; **hwylum**:- mientras, al
 tiempo que; **ylfete**:- cisne; **Œong**:- canto, canción.

Al gélido sendero. A veces el canto del cisne

Verso 19

ÐYÐE IC ME TO ƷOMENE • ƷANOTES HLEOÐOR
 Dyde ic me to Ʒomene • Ʒanotes hleoþor
 Dyde ic me to gomene • ganotes hleoþor

Dyde:- hice; **ic**:- yo; **me to**:- para mi también; **gomene**:- como juego, como diversión; **ganotes**:- del alcatraz; **hleoþor**:- sonido, voz, ruido.

Imité como diversión, del alcatraz el sonido,

Verso 20

OND HUILPAN ƷPEƷ • ƷOPE HLEAHTOR WERA
 Ond huilpan Ʒpez • Ʒope hleahtor wera
 Ond huilpan sweg • fore hleahtor wera

Ond:- y; **huilpan**:- de los zarapitos, de las aves marinas; **sweg**:- ruido, voz, sonido; **fore**:- en la expedición, en el viaje; **hleahtor**:- risa, ánimo; **wera**:- de los hombres, de los guerreros.

Y de los zarapitos la voz, la diversión de los marinos en el viaje era,

Verso 21

MÆW LIƷMITHAM • ƷOPE MEDODRINCE
 Mæw Ʒingende • Ʒope medodrince.
 Mæw singende • fore medodrince.

Mæw:- gaviota, ave marina; **singende**:- cantando; **fore medodrince**:- en lugar de hidromiel.

La gaviota cantando en lugar de hidromiel.

Verso 22

ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ • ƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ
Stormas þær stanclifu beotan · þær him stearn
oncwæþ
Stormas þær stanclifu beotan · þær him stearn
oncwæþ

Stormas:- tormentas; **þær stanclifu**:- allá en los riscos; **beotan**:- amenazar, romper, golpear, **þær**:- ahí, allá; **him**:- para él; **stearn**:- charrán, ave marina; **oncwæþ**:- entona, dice.

El golpear de las tormentas allá en los riscos, ahí donde el charrán entona,

Verso 23

ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿ • ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ
Isigfeþera ful · oft þæt earn bigeal
Isigfeþera ful · oft þæt earn bigeal

Isigfeþera:- plumajes helados; **ful**:- totalmente, lleno; **oft**:- a menudo, frecuentemente; **þæt earn**:- el águila; **bigeal**:- gritado, chillado.

Plumajes totalmente helados, a menudo el águila ha chillado,

Verso 24

ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ
Urigfeþra · nænig hleomæga
Urigfeþra · nænig hleomæga

Urigfeþra:- plumajes mojados; **nænig**:- ninguno, nadie, ni uno; **hleomæga**:- compañeros felices, camaradas felices.

Plumajes mojados, ninguno de los camaradas es feliz,

Verso 28

ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ • ƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ
 ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ • ƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿƿƿ
 ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ • ƿƿ ƿƿ ƿƿƿƿƿƿ

ƿƿƿƿ:- esplendoroso, arrogante; **ƿƿƿƿ**:- y; **ƿƿƿƿƿƿ**:- ebrio de alcohol; **ƿƿ**:- como; **ƿƿ**:- yo; **ƿƿƿƿ**:- fatigado, preocupado; **ƿƿƿ**:- a menudo, frecuentemente.

Arrogante y ebrio, así como yo fatigado casi siempre,

Verso 29

ƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ
 ƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ
 ƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ

ƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ:- en el camino; **ƿƿƿƿ**:- estar, continuar, mantener; **ƿƿƿƿƿƿƿƿ**:- debí.

En el camino debí mantenerme.

Verso 30

ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ
 ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ
 ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ

ƿƿƿ:- oscureció; **ƿƿƿƿƿƿƿƿ**:- sombra de la noche; **ƿƿƿƿƿ**:- del norte; **ƿƿƿƿƿƿƿ**:- nevó.

Oscureció la sombra de la noche, del norte nevó,

Verso 31

NRIM NRINIM BEM • NEXI EST ET IRIM
 Hrim hrusan bond · hægl feol on eorþan
 Hrim hrusan bond · hægl feol on eorþan

Hrim:- hielo, escarcha; **hrusan**:- al suelo, a la tierra; **bond**:- ligó, juntó;
hægl:- granizo; **feol**:- cayó, precipitó; **on eorþan**:- sobre la tierra.

El hielo se unió al suelo, el granizo sobre la tierra cayó,

Verso 32

LFRIK LFIMM • FERIM HINIM ET IN
 Corna caldst · forþon cnyssaþ nu
 Corna caldst · forþon cnyssaþ nu

Corna:- granos; **caldst**:- los más fríos; **forþon**:- desde entonces, de esa manera; **cnyssaþ**:- golpean, angustian; **nu**:- ahora.

Los más fríos granos. Desde entonces angustian ahora

Verso 33

NRIM FMFINIM • ET IK NI WRTIM
 Heortan gepohtas · þæt ic hean streamas
 Heortan gepohtas · þæt ic hean streamas

Heortan:- del corazón; **gepohtas**:- a los pensamientos; **þæt**:- que; **ic**:- yo;
hean:- pobremente, miserablemente; **streamas**:- a las corrientes.

A los pensamientos de mi corazón, que yo miserablemente a las corrientes

Verso 34

𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 Sealtyþa zelac · sylf cunnize
 Sealtyþa gelac · sylf cunnige

Sealtyþa:- aguas saladas; **gelac**:- tumulto, movimiento; **sylf**:- yo mismo; **cunnige**:- exploré, conocí.

Tumultuosas de aguas saladas exploré por mi mismo,

Verso 35

𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 Monað moder lust · mæla zehwylce
 Monað modes lustr · mæla gehwylce

Monað:- lunación, mes; **modes**:- de ánimo, de espíritu; **lust**:- deseo, placer; **mæla**:- marca, ocasión, tiempo; **gehwylce**:- a todos.

La lunación del deseo de mi espíritu en toda ocasión,

Verso 36

𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 Ferþ to feran · þæt ic feor heonan
 Ferþ to feran · þæt ic feor heonan

Ferþ:- adelante; **to feran**:- a viajar; **þæt**:- que; **ic**:- yo; **feor**:- lejos; **heonan**:- de aquí, desde ahora.

Adelante a viajar, que yo lejos de aquí

Verso 37

MĠŪMĠŪRĠ • ȚRĠ †MĠMĠMĠ
 Elþeodigra · eard zesece.
 Elþeodigra · eard gesece.

Elþeodigra:- más hostil, más extraño; **eard:**- tierra; **gesece:**- he buscado.

Más extraña tierra he buscado.

Verso 38

FŌRþŌN ȚĠN þŌN MŌMŌRŌNŌŪ • MŌŪ FŌMR ȚRþŌN
 Forþon nis þæs modwlonc · mon ofer eorþan
 Forþon nis þæs modwlonc · mon ofer eorþan

Forþon:- desde entonces, de esa manera; **nis þæs:**- no es este; **modwlonc:**- ánimo orgulloso; **mon:**- hombre; **ofer eorþan:**- sobre la tierra.

Así no es de este ánimo orgulloso, el hombre sobre la tierra,

Verso 39

ȚŌ NĠN XĠFŌMĠŌŌ þŌN ŪFŌ • ȚŌ Ț FŌŪNĠM ȚF þŌN NŌMŌ
 Ne his gifena þæs god · ne in geogube to þæs hwæt
 Ne his gifena þæs god · ne in geogube to þæs hwæt

Ne:- no, ni; **his gifena:**- de sus obsequios; **þæs:**- de esto; **god:**- bueno; **ne:**- no, ni; **in geogube:**- en la juventud; **to:**- a; **þæs:**- de esto; **hwæt:**- que.

Ni tan bueno de sus obsequios, ni tanto que fue en la juventud,

Verso 40

ȝ 1ȝ N1ȝ M̄R̄M̄1ȝ Ț̄M̄ Ț̄R̄1ȝ M̄Ț̄R̄ • ȝ N1ȝ N1ȝ
 M̄R̄M̄N̄T̄M̄Ț̄ Ț̄M̄ Ț̄R̄1ȝ N̄M̄Ț̄M̄
 Ne in hȝ dædum to þæȝ deor · ne him hȝ dȝȝhten to
 þæȝ hold

Ne in his dædeum to þæs deor · ne him his
 dryhten to þæs hold

Ne:- no, ni; **in his dædum**:- en sus hechos; **to**:- tan; **þæs**:- es esto; **deor**:- valiente, arrojado; **ne**:- no, ni; **him**:- para él; **his dryhten**:- su señor, su general; **to**:- tan; **þæs**:- de esto; **hold**:- querido, amado .

Ni tan valiente en sus hechos, ni tan querido de su señor,

Verso 41

Ț̄M̄ N̄M̄ Ț̄ N1ȝ ȝR̄Ț̄Ț̄R̄M̄ • ȝM̄R̄XM̄ Ț̄Ț̄Ț̄M̄
 Þæt he a hȝ sæfore · ȝorȝe næbbe
 Þæt he a his sæfore · ȝorȝe næbbe

Þæt he:- que él; **a**:- siempre/nunca; **his sæfore**:- su travesía marina; **ȝorȝe**:- tristeza, ansiedad; **næbbe**:- no tiene.

Que él nunca en su travesía marina, tristeza tuvo,

Verso 42

Ț̄M̄ N̄Ț̄M̄ N1ȝM̄ M̄R̄M̄N̄T̄M̄Ț̄ • Ț̄M̄M̄Ț̄Ț̄ Ț̄1Ț̄Ț̄M̄Ț̄Ț̄
 To hȝom hine Dryhten · ȝedon wille.
 To hwom hine Dryhten · gedon wille.

To hwom:- para quien, a quien; **hine**:- a él; **Dryhten**:- general, señor; **ȝedon**:- hecho; **wille**:- desea.

A quien, a su señor desea haber hecho.

Verso 43

ƿ ꝛ biþ nim tƿ ntrcct naxm • ƿ tƿ nrizþmxxm
Ne biþ him to heaƿpan hyze • ne to hƿnzþeze
 Ne biþ him to hearpan hyge • ne to hringþege

Ne biþ:- Ni nunca será; **him:-** para él; **to:-** tan; **hearpan:-** del arpa; **hyge:-** razón, armonía; **ne to:-** ni tanto, ni tampoco; **hringþege:-** dador del anillo, señor del anillo.

Ni nunca será para él tanta la armonía del arpa, ni tampoco el señor de los anillos,

Verso 44

ƿ tƿ ƿiƿm ƿm̃ • ƿ tƿ ƿf̃rñm̃ ññnt
Ne to ƿife ƿyn • ne to ƿorulde hyht
 Ne to wife wyn • ne to worulde hyht

Ne to:- ni tanto; **wife:-** de la esposa; **wyn:-** alegría; **ne to:-** ni tanto; **worulde:-** del mundo; **hyht:-** fiesta, alegría, placer.

Ni tanto la alegría de la esposa, ni tanto el placer del mundo,

Verso 45

ƿ ƿaʒm ƿp̃nt̃ m̃m̃ • ƿƿ̃m̃ ƿm̃b̃ ƿƿ̃ ƿm̃p̃ñ
Ne ymbe oƿiht elles • nefne ymb yþa zeƿealc
 Ne ymbe owiht elles • nefne ymb yþa gewealc

Ne:- no, ni; **ymbe:-** alrededor, acerca; **owiht:-** cualquiera, alguno; **elles:-** de todo, de cualquiera; **nefne:-** excepto; **ymb:-** alrededor, por; **yþa:-** de las olas marinas; **gewelac:-** ataque, movimiento, incursión.

Ni acerca de cualquier otra cosa, excepto por el ataque de las olas marinas,

Verso 46

ᚱ ᚦ ᚠᚱᚱᚱᚱ ᚠᚱᚱᚱᚱᚱ • ᚱᚱ ᚱᚱ ᚱᚱ ᚠᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ
 Ac a hafap longunze · se þe on lagu fundap.
 Ac a hafap longunge · se þe on lagu fundap.

Ac:- pero; **a**:- siempre/nunca; **hafap**:- tiene; **longunge**:- anhelo, esperanza; **se þe**:- aquel que, el que; **on lagu**:- en el mar, en el agua; **fundap**:- sufre, apura.

Pero siempre tiene la esperanza, aquel que en el mar sufre.

Verso 47

ᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱ • ᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ
 Bearwas blostum nimap · byrig fægriap
 Bearwas blostum nimap · burig fægriap

Bearwas:- bosques, arboledas; **blostum**:- en flores; **nimap**:- toman, reciben; **byrig**:- mora, baya; **fægriap**:- crecen, embellecen.

Los bosques se tornan floridos, la baya hermosa crece,

Verso 48

ᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱ • ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱ
 Wongas wlitigap · woruld onetteþ
 Wongas wlitigap · woruld onetteþ

Wongas:- pastizales, llanos; **wlitigap**:- adornan, embellecen; **woruld**:- mundo; **onetteþ**:- acelera, renueva, renace.

Los pastizales se embellecen, el mundo renace,

Verso 49

ᚷᚢᚢᚢ ᚩᚱ ᚱᚢᚱᚱᚱᚱᚱᚱ • ᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚢᚢᚱᚱᚱ
 Ealle þa zemoniaþ · moder fusne
 Ealle þa gemoniaþ · modes fusne

Ealle:- a todos; **þa**:- los, ellos; **gemoniaþ**:- urgen, incitan, aceleran; **moder**:- de ánimo, de espíritu; **fusne**:- al anhelante, al ansioso.

A todos los que incitan al ansioso de espíritu,

Verso 50

ᚱᚢᚱᚱᚱ ᚱᚱ ᚱᚢᚱᚱᚱ • ᚩᚱᚱ ᚩᚱ ᚱᚱᚱ ᚩᚱᚱᚱᚱᚱᚱ
 Sefan to siþe · þam þe swa þenceþ
 Sefan to siþe · þam þe swa þenceþ

Sefan:- al mismo; **to siþe**:- para el viaje; **þam þe**:- para aquel que; **swa**:- así; **þenceþ**:- piensa.

Al mismo que para el viaje, para aquel que así piensa

Verso 51

ᚱᚱ ᚱᚢᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱ • ᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱ
 On flodwegas · feor zewitan.
 On flodwegas · feor gewitan.

On flodwegas:- en las rutas marítimas, en las sendas del mar; **feor**:- lejos; **gewitan**:- Viajar, trascender, morir.

En las sendas del mar, lejos viajar.

Verso 52

𐌺𐌷𐌿𐌻𐌸 𐌸𐌺 𐌳𐌹𐌸 𐌸𐌺 𐌸𐌺𐌹𐌸 𐌸𐌺𐌹𐌸
 Swylce ȝeac monað · ȝeomran ȝeorde
 Swylce geac monað · geomran reorde

Swylce:- como; **geac**:- pájaro cucú; **monað**:- anuncia, da tiempo; **geomran**:- lamentar, entristecer; **reorde**:- con la voz, con el canto.

Así como el cucú anuncia el tiempo, con la voz lamentar,

Verso 53

𐌸𐌶𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸
 Singeþ sumeres ȝeard · sorȝe beodeþ
 Singeþ sumeres weard · sorȝe beodeþ

Singeþ:- canta; **sumeres**:- del verano; **weard**:- guardia, protección, vigilia; **sorȝe**:- a la tristeza, a la ansiedad; **beodeþ**:- comanda, decreta.

El guardián del verano canta, comanda a la tristeza

Verso 54

𐌸𐌶𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸
 Bitter in breoſthord · Þæt ſe beorn ne ȝat
 Bitter in breoſthord · Þæt se beorn ne wat

Bitter:- amargo, doloroso; **in breoſthord**:- en el alma, en el espíritu; **Þæt se**:- eso el, eso aquel; **beorn**:- hombre, noble, descendiente; **ne wat**:- no sabe, no conoce.

Dolorosa en el alma. Eso el hombre común no conoce

Verso 55

𐌹𐌆𐌿𐌿𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌆𐌸𐌹𐌸 • 𐌺𐌿𐌿𐌸 𐌸𐌹 𐌹𐌆𐌿𐌿𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 Sefteadig secg · hwæt þa sume dreogap
 Sefteadig secg · hwæt þa sume dreogap

Sefteadig:- próspero, con suerte, fácil; **secg**:- guerrero; **hwæt þa**:- lo que; **sume**:- alguno; **dreogap**:- agunatan, sobreviven, sufren.

Aquel guerrero con suerte, lo que algunos aguantan,

Verso 56

𐌸𐌹 𐌸𐌹 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 • 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 Þe þa wræclastas · widost lecgap.
 Þe þa wræclastas · widost lecgap.

Þe þa:- Los que; **wræclastas**:- sendas del exilio; **widost**:- las más largo, las más amplio; **lecgap**:- yacen, tienden, desenvuelven.

Los que más ampliamente las sendas del exilio recorren.

Verso 57

𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹 𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 • 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 Forþon nu min hyge hweorfeþ · ofer hreþerlocan
 Forþon nu min hyge hweorfeþ · ofer hreþerlocan

Forþon:- desde entonces, de esa manera; **nu**:- ahora; **min hyge**:- mi razón, mi pensamiento; **hweorfeþ**:- cambia, retuerce, deambula; **ofer hreþerlocan**:- sobre el corazón, sobre el pecho.

**De esa manera, ahora mi pensamiento se retuerce sobre mi
pecho,**

Verso 58

MIȚ MƆƆƆIMƆƆ • MIM MMRMƆƆƆM
 Min modsefa · mid mereflode
 Min modsefa · mid mereflode

Min modsefa:- mi espíritu, mi ánimo; **mid mereflode:**- con el agua de mar, con el océano.

Mi ánimo junto con el agua del océano

Verso 59

ƆƆMR NRƆƆMƆ ƆƆMƆ • NRƆƆMƆ MIM
 Ofer hwæles eþel · hweorfeþ wide
 Ofer hwæles eþel · hweorfeþ wide

Ofer hwæles:- sobre de la ballena; **eþel:**- hogar; **hweorfeþ:**- cambia, re-
 tuerce, deambula; **wide:**- amplio, grande, extenso.

Sobre de la ballena el hogar, que ampliamente deambula

Verso 60

ƆƆMƆ IMƆƆMƆ • IMƆMƆ ƆƆT TƆ MIM
 Eorþan sceatas · cymeþ eft to me
 Eorþan sceatas · symeþ eft to me

Eorþan:- de la tierra; **sceatas:**- rincones, esquinas; **cymeþ:**- viene; **eft:**-
 nuevamente; **to me:**- a mi.

De los rincones de la tierra, viene nuevamente a mi

Verso 61

XIFRM FTH XRNMIX • FTITMÞ MFTFØF
 Gifre ond zprædiꝥ · gielleþ anfloga
 Gifre ond grædig · gielleþ anfloga

Gifre:- voraz, ávido; **ond**:- y; **grædig**:- avaricioso, ávido; **gielleþ**:- grita, llora; **anfloga**:- volador solitario.

Voraz y avaricioso, grita el volador solitario,

Verso 62

NRMTMÞ FT NRFTPMX • NRMÞMR NÞFTRIÐM
 Hwetep on hpælpez · hreþer unwearnum
 Hwetep on hwælweg · hreþer unwearnum

Hwetep:- incita, propicia; **on hwælweg**:- sobre el camino de la ballena; **hreþer**:- corazón, pecho, entrañas; **unwearnum**:- para los denegados, para los que no ofrecen resistencia .

Incita sobre el camino de la ballena, el corazón para los que no ofrecen resistencia

Verso 63

FÞMR NFMÞF FMFØAN • FFRÞFT MÞ NCTRÞ UITH
 Ofer holma zelazu · Forþon me hatran sind
 Ofer holma gelagu · Forþon me hatran sind

Ofer holma:- sobre el océano; **gelagu**:- todos y cada una de las aguas, mar; **Forþon**:- desde entonces, de esa manera; **me**:- para mi; **hatran**:- más calientes; **sind**:- son.

Sobre todas las aguas del océano. Desde entonces para mi más cálidos son

Verso 64

DRYHTNES DREAMAS • ÞONNE ÞIS DEADE LIF
 Dryhtnes dreamas • þonne þis deade lif

Dryhtnes:- del general, del señor; **dreamas**:- canciones, música, placeres; **þonne**:- que, cuando; **þis**:- esto; **deade**:- para la muerte; **lif**:- vida.

Del señor los placeres que la muerte llevan, en esta vida

Verso 65

LÆNE ON LONDE. IC GELYFE NO
 Læne on londe. Ic gelyfe no

Læne:- temporal, efímero; **on londe**:- en la tierra; **Ic**:- yo; **gelyfe**:- he creído; **no**:- no.

efímera en la tierra. Yo no he creído

Verso 66

ÞÆT HIM EORÞWEALAN • ECE STONDAÞ.
 Þæt him eorþwelan • ece stondaþ.

Þæt:- que; **him**:- para él; **eorþwealan**:- prosperidad de la tierra; **ece**:- perpetuo, eterno; **stondaþ**:- permanece, yace.

**Que para él la prosperidad de la tierra perpetuamente
 permanezca.**

Verso 67

𐌹𐌰𐌿𐌹𐌹𐌹 𐌱𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹 • 𐌱𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹
 Simle þreora sum · þinga zehwylce
 Simle þreora sum · þinga gehwylce

Simle:- invariablemente; **þreora sum**:- alguna de tres; **þinga**:- cosas; **gehwylce**:- a todos.

Invariablemente alguna de estas tres cosas a todos

Verso 68

𐌲𐌹 𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 • 𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹
 Ær his tiddege · to tweon weorþeþ:
 Ær his tiddege · to tweon weorþeþ:

Ær:- antes; **his tiddege**:- su tiempo destinado, su frontera del tiempo; **to tweon**:- con incertidumbre, con duda; **weorþeþ**:- acontece, sucede.

Antes de la hora destinada, con incertidumbre acontece:

Verso 69

𐌲𐌹𐌹𐌹 𐌲𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌲𐌹𐌹𐌹𐌹 • 𐌲𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹
 Adl oþþe ylðo · oþþe ecghete
 Adl oþþe ylðo · oþþe ecghete

Adl:- enfermedad; **oþþe**:- o; **ylðo**:- vejez; **oþþe**:- o; **ecghete**:- furia de la espada.

Enfermedad, vejez, o la furia de la espada

Verso 70

ƿÆƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ
 Fægum ƿƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿ
 Fægum fromweardum • feorh ƿƿƿƿƿƿƿƿ.

Fægum:- a los placeres, a las alegrías; **fromweardum**:- a las escurridizas, a las fugaces; **feorh**:- vida, espíritu; **ƿƿƿƿƿƿƿƿƿ**:- arranca, priva, quita.

Que a las fugaces alegrías de la vida arranca.

Verso 71

ƿƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ
 Forþon biþ eorla zehƿam • æftercƿeþendra
 Forþon biþ eorla gehwam • æftercƿeþendra

Forþon:- desde entonces, de esa manera; **biþ**:- siempre será; **eorla**:- a hombres, nobles; **gehwam**:- todos y cada uno; **æftercƿeþendra**:- los que hablen después.

De esa manera será a todos los hombres, de aquellos que hablen después

Verso 72

ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ
 Loƿ lifgendra • laƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ
 Loƿ lifgendra • laƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ

Loƿ:- gloria, exaltación; **lifgendra**:- de los seres vivos; **laƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ**:- últimas palabras; **betst**:-la mejor.

Las últimas palabras de la exaltación de los seres vivos, ese el mejor

Verso 73

Ðæt he gewyrce · ær he on weg scyle
 Ðæt he gewyrce · ær he on weg scyle

Ðæt he:- ese él, eso que él; **gewyrce:**- trabajo, preparativo; **ær:**- antes; **he:**- él; **on weg:**- en camino, en la partida; **scyle:**- debe.

Preparativo será, antes de que el camino de partida se deba tomar,

Verso 74

Fremum on foldan · wiþ feonda niþ
 Fremum on foldan · wiþ feonda niþ

Fremum:- para los beneficios, para las ventajas; **on foldan:**- en la rivierra, en la tierra; **wiþ feonda:**- contra los enemigos; **niþ:**- perjudicial, nocivo.

Para las ventajas en la tierra contra los nocivos enemigos,

Verso 75

Deorum dædum · deofle togeanes
 Deorum dædum · deofle togeanes

Deorum:- para las valientes; **dædum:**- para las acciones; **deofle:**- demonio, malvado; **togeanes:**- contra, en oposición.

Para las valientes acciones en contra de lo malvado,

Verso 76

Ðæt hine ælda bearn · æfter herzen
 Ðæt hine ælda bearn · æfter herzen

Ðæt:- eso; **hine**:- a él; **ælda**:- de los ancianos, de los hombres; **bearn**:- hijo, descendiente; **æfter**:- después, en consecuencia; **hergen**:- captu-
 rase, vencieren, saqueara.

Eso al descendiente de los ancianos, después de que venciera,

Verso 77

Onð his lof sibban · lifge mid englum
 Onð his lof sibban · lifge mid englum

Onð:- y; **his lof**:- su gloria, su exaltación; **sibban**:- desde entonces; **lif-**
ge:- viva; **mid englum**:- con los ángeles.

Y su gloria desde entonces viva con los ángeles,

Verso 78

Awa to ealdre · ecan lifes blæd
 Awa to ealdre · ecan lifes blæd

Awa:- Siempre; **to ealdre**:- por lo viejo, por las edades; **ecan**:- además;
lifes:- de la vida; **blæd**:- inspiración, espíritu de vida.

Siempre por las edades, además del espíritu de la vida

Verso 79

DRĒAM MID DUȜEȜUM • DAGAS SIND ȜEWITENE
 Dream mid duȝeȝum • Dagas sind ȝewitene
 Dream mid duȝeȝum • Dagas sind gewitene

Dream:- música, placer; **mid duȝeȝum:**- con los veteranos; **Dagas:**- días; **sind:**- son, están; **ȝewitene:**- han partido, han ido.

El placer con los veteranos. Los días se han ido

Verso 80

EALLE ONMEDLAN • EORȜAN RICES
 Ealle onmedlan • eorȝan rices
 Ealle onmedlan • eorȝan rices

Ealle:- a todos; **onmedlan:**- a la gloria, a la magnificencia; **eorȝan:**- de la tierra; **rices:**- reinos.

A toda la gloria de los reinos de la tierra;

Verso 81

NEARON NU CYNINGAS • NE CASERAS
 Nearon nu cyningas • ne caseras
 Nearon nu cyningas • ne caseras

Nearon nu:- no son ahora, no existen ahora; **cyningas:**- reyes; **ne:**- no, ni; **caseras:**- Césares.

No existen ahora ni reyes, ni césares,

Verso 82

†M WƿƿWƿƿƿ • Wƿƿƿƿƿ †N ƿƿƿƿƿ
Ne goldgiefan · swylce iu ƿæron
 Ne goldgiefan · swylce iu wæron

Ne:- no, ni; **goldgiefan**:- dadores de riqueza; **swylce**:- como; **iu**:- anteriormente; **wæron**:- fueron, estaban, existían.

Ni dadores de riqueza como anteriormente existían

Verso 83

ƿƿƿƿ NI ƿƿƿƿ ƿƿƿƿ NIƿƿ • ƿƿƿƿƿƿ †Mƿƿƿƿƿƿƿƿƿ
ƿonne hi mæst mid him · mærfpa zefremedon
 ƿonne hi mæst mid him · mærfpa gefremedon

ƿonne:- cuando; **hi**:- ellos; **mæst**:- poderoso; **mid him**:- con él; **mærfpa**:- fama, gloria; **gefremedon**:- logrado.

Cuando ellos, poderosos, junto con él la gloria hubieron logrado,

Verso 84

ƿƿƿƿ ƿƿ Wƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ • Wƿƿƿƿ NIƿƿƿƿƿƿ
Ond on dryhtlicestum · dome lifdon.
 Ond on dryhtlicestum · dome lifdon.

Ond:- y; **on dryhtlicestum**:- en honorabilidad; **dome**:- majestuosidad, poderío; **lifdon**:- vivieron.

Y con honorabilidad, en poderío vivieron.

Verso 85

ΦΜΑΡΕΡΜΤ ΙΝ ΒΝΙ ΜΝΩΝ ΤΤ • ΜΑΤΑΚΙ ΝΙΤΑ
ΦΜΡΙΤΜΤΜ

Gedroren is þeos duguþ eal · dreamas sind zepitene
Gedroren is þeos duguþ eal · dreamas sind
gewitene

Gedroren:- muerta, extinta; **is þeos:**- es esta; está esta; **duguþ:**- guerrero veterano; **eal:**- todo; **dreamas:**- música, placeres; **sind:**- son, están, existen; **gewitene:**- pasado, ido, marchado.

Extinta está la vieja guardia, todas las celebraciones se han ido,

Verso 86

ΡΝΙΤΤ ΠΕ ΡΜΡΜΤ • ΜΤΑ ΒΝΙ ΡΜΡΝΜ ΝΤΜΑΚΤ

Wuniap þa wacran · ond þæs woruld healdap
Wuniap þa wacran · ond þæs woruld healdap

Wuniap:- habitan, existen; **þa wacran:**- los débiles; **ond:**- y; **þæs:**- estos; **woruld:**- al mundo; **healdap:**- sostienen, tienen.

Existen los débiles, y estos al mundo tienen,

Verso 87

ΒΡΝΛΑΤ ΒΝΡΝ ΒΙΛΩΕ • ΒΝΑ ΙΝ ΦΜΝΤΑΧΜΑ

Brucap þurh bisgo · blæd is zehnæged
Brucap þurh bisgo · blæd is gehnæged

Brucap:- disfrutan, poseen, gastan; **þurh:**- a través; **bisgo:**- ocupación; **blæd:**- inspiración, espíritu de vida; **is:**- es; **gehnæged:**- ha huido, ha declinado.

Disfrutan a través de su ocupación rutinaria, la inspiración ha huido,

Verso 88

ƆRƆMƆ ƆMƆRƆMƆNTƆ • ƆMƆMƆ ƆMƆ ƆMƆMƆ
 Eorþan indryhto · ealdap ond searap
 Eorþan indryhto · ealdap ond searap

Eorþan:- de la tierra; **indryhto:**- nobleza, honorabilidad; **ealdap:**- envejece; **ond:**- y; **searap:**- decae, marchita.

La nobleza de la tierra envejece y se marchita,

Verso 89

ƆMƆ ƆMƆ MƆMƆMƆ ƆMƆMƆMƆMƆMƆ • ƆMƆMƆ MƆMƆMƆMƆMƆMƆ
 Spa nu monna gehwylc · geond middangeard.
 Swa nu monna gehwylc · geond middangeard.

Swa nu:- así ahora; **monna:**- los hombres; **gehwylc:**- todos y cada uno; **geond:**- a través; **middangeard:**- la tierra media, el planeta.

Así ahora todo hombre a través de la Tierra Media.

Verso 90

MƆMƆMƆ MƆMƆ MƆMƆ ƆMƆMƆMƆMƆ • ƆMƆMƆMƆ MƆMƆMƆMƆ
 Yldo him on fareþ · onsyn blacap
 Yldo him on fareþ · onsyn blacap

Yldo:- vejez, edad avanzada; **him:**- para él; **on fareþ:**- en camino, en acontecimiento; **onsyn:**- rostro, vista; **blacap:**- palidece.

La vejez acontece para él, el rostro palidece,

Verso 91

ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ
 Gomełfeax Ʒnoŷnaþ • ƿat hiŷ iuƿine
 Gomełfeax Ʒnoŷnaþ • wat hiŷ iuwine

Gomełfeax:- el hombre barbado; **Ʒnoŷnaþ:**- lamenta; **wat:**- sabe; **hiŷ iuwine:**- sus amigos de antaño.

El hombre barbado se lamenta, sabe de sus amigos de antaño,

Verso 92

ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƷƷƷƷƷƷƷƷƷƷƷƷƷ
 Æþelinga bearn • eorþan foŷƷiefene.
 Æþelinga bearn • eorþan foŷƷiefene.

Æþelinga:- de los nobles; **bearn:**- descendiente, hijo; **eorþan:**- a la tierra; **foŷƷiefene:**- otorgado, dado.

El descendiente de los nobles a la tierra ha sido otorgado.

Verso 93

Ʒ ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ • ƷƷƷƷƷƷƷƷƷƷƷƷƷ
 Ne mæg hiŷ þonne • ŷe flæŷchoma
 Ne mæg hiŷ þonne • ŷe flæŷchoma

Ne mæg:- no puede; **hiŷ:**- para él; **þonne:**- cuando, entonces; **ŷe flæŷchoma:**- el cuerpo (lit: hogar de carne).

No puede para él entonces el cuerpo,

Verso 94

Ðonne him þæt • feorg losað
 Þonne him þæt • feorg losað

Ðonne:- cuando; **him**:- para él; **þæt feorg**:- la vida, el alma, el espíritu;
losað:- pierde, acaba.

Cuando para él la vida se acaba,

Verso 95

Ne swete forswelgan • ne sar gefelan
 Ne swete forswelgan • ne sar gefelan

Ne:- no, ni; **swete**:- dulce; **forswelgan**:- consumir, devorar; **ne**:- no, ni;
sar:- dolor; **gefelan**:- percibir, sentir.

Ni probar lo dulce, ni el dolor sentir,

Verso 96

Ne hond onhreran • ne mid hyge þencan.
 Ne hond onhreran • ne mid hyge þencan.

Ne:- no, ni; **hond**:- mano; **onhreran**:- mover, sacudir; **ne**:- no, ni; **mid**
hyge:- con razón; **þencan**:- pensar.

Ni la mano mover, ni con razón pensar.

Verso 97

ÐĪN ÐM WRRF PĪNNM • WƿĪMM WRMWƿĪ
 Ðeah þe ƿræf ƿille • ƿolde ƿtreƿan
 Ðeah þe græf wille • golde stregan

Ðeah þe:- aunque, a pesar de que; **græf:**- tumba, caverna; **wille:**- desee, quiera; **golde:**- con oro; **strengan:**- reforzar, cubrir.

Aunque la tumba con oro se quiera cubrir,

Verso 98

BRƿƿR NĪI FMBƿRMĪNNM • BRWƿĪ BM MĪMM
 Broþor hiƿ ƿeborenun • byrgan be deaðun
 Broþor hiƿ geborenun • byrgan be deaðun

Broþor:- hermano; **hiƿ geborenun:**- de sus nacidos, de sus parientes; **byrgan:**- enterrar; **be deaðun:**- por los muertos.

Su hermano de los parientes a los muertos enterrar,

Verso 99

MƿMM MĪMMĪNNM • ÐM NĪM MĪM PĪNNM
 Maþmun miƿlicun • þæt hine mid ƿille
 Maþmun miƿlicun • þæt hine mid wille

Maþmun:- a los tesoros; **miƿlicun:**- no como los; **þæt hine:**- que a él; **mid wille:**- con deseo.

Pero no como a los tesoros que él desearía,

Verso 100

ƷA MAƷ ƆAERM ƷAƆAEM • ƆM BƆ ƷAHTAƆ ƆAƆA
Ne mæg þære sawle · þe biþ synna ful
 Ne mæg þære sawle · þe biþ synna ful

Ne mæg:- no puede, ni puede; **þære sawle**:- para el alma; **þe**:- que; **biþ**:- siempre será, siempre estará; **synna**:- de faltas, de crímenes; **ful**:- lleno.

Ni así puede para el alma, que siempre de crímenes estará llena,

Verso 101

ƷAƆA ƆA ƆAƆA • ƆAƆA ƷAƆAƆA ƆAƆA
Gold to geoce · for godes egsan
 Gold to geoce · for godes egsan

Gold:- oro, riqueza; **to geoce**:- preservó; **for**:- para, ante; **godes**:- de la divinidad; **egsan**:- terror, horror, furia.

La riqueza preservó ante la furia de la divinidad,

Verso 102

ƆAƆAƆA ƆA ƆAƆA ƆAƆAƆA • ƆAƆAƆAƆA ƆA ƆAƆA ƆAƆAƆA
Ɔonne he hit ær hydeþ · þenden he her leofaþ.
 Ɔonne he hit ær hydeþ · þenden he her leofaþ.

Ɔonne:- aunque; **he**:- él; **hit**:- a eso; **ær**:- antes; **hydeþ**:- esconde; **þenden**:- mientras; **he**:- él; **her**:- aquí; **leofaþ**:- vive.

Aunque él antes la escondiese mientras el aquí vivo esté.

Verso 103

MIKMI BIÐ MISTNÐMMI MΧIK • FFRÐFT NI US MFMHM
 FYNRRMÞ

Micel biþ se Meotudes egsa · forþon hi seo molde
 oncyrreþ

Micel biþ se Meotudes egsa · forþon hi seo molde
 oncyrreþ

Micel:- mucho, grandioso; **biþ:**- siempre será; **se Meotudes:**- del creador; **egsa:**- horror, miedo; **forþon:**- desde entonces, de esa manera; **hi:**- a ellos; **seo molde:**- la arena, la tierra, el polvo; **oncyrreþ:**- trasforma, convierte.

Grandioso siempre será el miedo del creador, de ahí a ellos en polvo trasforma,

Verso 104

IM FMWFMMFFMM • MIM WRNFMNI
 Se zestabelade · stipe grundas
 Se gestabelade · stipe grundas

Se gestabelade:- aquel que estableció, el que estableció; **stipe:**- a lo duro, a lo firme; **grundas:**- a los suelos, a los cimientos.

Aquel que estableció a los firmes cimientos,

Verso 105

JRÞM UNTM • FM NRMMMR:
 Eorþan sceatas · ond uprodor.
 Eorþan sceatas · ond uprodor.

Eorþan:- de la tierra; **sceatas:**- los rincones, las esquinas; **ond:**- y; **uprodor:**- el alto cielo.

Los rincones de la tierra y el alto cielo.

Verso 106

ÐOL BIÐ SE ÐE HIM • HIS DRYHTEN NE ONDRÆDEÐ
Dol biþ se þe him · his Dryhten ne ondrædeþ
 Dol biþ se þe him · his Dryhten ne ondrædeþ

Dol:- lerdo, aburrado, tonto; **biþ:**- siempre será; **se þe him:**- aquel que a él; **his Dryhten:**- su señor; **ne ondrædeþ:**- no tema.

Tonto siempre será aquel que a su señor no tema,

Verso 107

ÐEADIG BIÐ SE ÐE • EAPMOD LEOFAB
Cymeþ him · se deaþ unþinged
 Cymeþ him · se deaþ unþinged

Cymeþ:- viene, llega; **him:**- para él; **se deaþ:**- la muerte; **unþinged:**- sin estar preparado, sin estar listo.

La muerte llega para él sin estar listo;

Verso 108

EADIG BIÐ SE ÐE • EAPMOD LEOFAB
Eadig biþ se þe · eapmod leofaþ
 Eadig biþ se þe · eapmod leofaþ

Eadig:- próspero, afortunado; **biþ:**- siempre será; **se þe:**- aquel que, el que; **eapmod:**- gentil, benevolente, sencillo; **leofaþ:**- vive.

Afortunado siempre será aquel que gentilmente vive,

Verso 109

𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌺𐌹𐌆 • 𐌹𐌆 𐌺𐌹 𐌹𐌆 𐌺𐌹𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 Cymeþ him · seo ar of heofonum.
 Cymeþ him · seo ar of heofonum.

Cymeþ:- viene, llega; **him**:- para él; **seo ar**:- el honor, la gloria; **of heofonum**:- de los cielos.

La gloria de los cielos llega para él.

Verso 110

𐌹𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌺𐌹𐌆 • 𐌆𐌆𐌆 𐌹𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 Meotod him · þæt mod ƷeƷtaþelap
 Meotod him · þæt mod gestaþelap

Meotod:- el creador; **him**:- para él; **þæt mod**:- el ánimo, el espíritu, la vida; **geƷtaþelap**:- establece, finca.

El creador el espíritu establece para aquel,

Verso 111

𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌺𐌹𐌆 𐌆𐌆 𐌺𐌹𐌆 • 𐌹𐌆𐌆𐌆𐌆 𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆
 Forþon he in hiƷ · meahƷe Ʒelyfeþ.
 Forþon he in hiƷ · meahƷe gelyfeþ.

Forþon:- desde entonces, de esa manera; **he**:- él; **in hiƷ meahƷe**:- en su poder; **gelyfeþ**:- cree.

De esa manera él en su poder cree;

Verso 112

𐌸𐌹𐌺𐌹 𐌹𐌹𐌹 • 𐌺𐌺𐌹 𐌸𐌹𐌺𐌹 𐌹𐌹𐌹
Stieran mon · sceal strongum mode
Stieran mon · sceal strongum mode

Stieran:- templar, controlar; **mon:**- hombre; **sceal:**- debe; **strongum mode:**- a pasiones (lit: ánimos fuertes).

Controlar debe el hombre a las pasiones,

Verso 113

𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹 • 𐌹𐌹 𐌸𐌹𐌺𐌹 𐌹𐌹𐌹
Ond þæt · on stapelum healdan
Ond þæt · on stapelum healdan

Ond þæt:- Y eso; **on stapelum:**- en equilibrio, en firmeza; **healdan:**- sostener, mantener.

Y eso firmemente mantener,

Verso 114

𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹 • 𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹𐌹
Ond gewis werum · wisum clæne.
Ond gewia werum · wisum clæne.

Ond:- y; **gewis:**- certeza, seguridad; **werum:**- con los hombres, con los guerreros; **wisum:**- sabios; **clæne:**- puro, limpio, franco.

Y certeza con los hombres,y franqueza con los sabios

Verso 115

𐌺𐌹𐌳𐌹𐌺𐌰 𐌿𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰
Scyle monna zehwylc · mid zemetete healdan
Scyle monna gehwylc · mid gemete healdan

Scyle:- debe; **monna**:- hombres; **gehwylc**:- todos y cada uno; **mid gemete**:- con certeza, con seguridad; **healdan**:- sostener.

Deben todos los hombres con seguridad sostener,

Verso 116

𐌿𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌺𐌹𐌳𐌹𐌺𐌰 𐌺𐌹𐌳𐌹𐌺𐌰 𐌺𐌹𐌳𐌹𐌺𐌰 𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰
Wip leofne ond wip laþne · --- bealo.
Wip leofne ond wip laþne · – bealo.

Wip leofne:- con sus amigos; **ond**:- y; **wip laþne**:- contra sus enemigos; **bealo**:- mal, adversidad, desgracia.

Con sus amigos y contra sus enemigos, --- la adversidad

Verso 117

𐌸𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌰𐌺𐌰 𐌸𐌰𐌺𐌰 𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰 𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰
Ʒeah þe he hine wille · fýres fulne
Ʒeah þe he hine wille · fyres fulne

Ʒeah þe:- aunque; **he**:- él; **hine**:- a él; **wille**:- desee; **fýres**:- del fuego; **fulne**:- lleno, completo.

Aunque él lo desee inmerso en el fuego,

Verso 118

ƆƆƆƆ ƆƆ ƆƆƆƆ • ƆƆƆƆƆƆƆƆƆƆ
 Oþþe on bæle · forþærnende
 Oþþe on bæle · forþærnende

Oþþe:- o; **on bæle**:- en la pira, en la hoguera; **forþærnende**:- quemándose hasta consumirse.

O dentro de la hoguera consumiéndose en las llamas,

Verso 119

NIH ƆMPƆRNƆM PƆM • PƆRƆ BIƆ WƆPƆRM
 His geworhte wine · Wyrð biþ swiþre
 His geworhte wine · Wyrð biþ swiþre

His geworhte:- a su construido, a su artificial; **wine**:- amigo; **Wyrð**:- destino; **biþ**:- siempre será; **swiþre**:- poderoso, implacable.

A su falso amigo, Wyrð siempre será poderosa,

Wyrð se suele traducir como 'destino', pero no representa al destino fatídico que se puede pensar de inmediato, sino se refiere al concepto del tejido de causas y efectos que van determinando el rumbo que toma la vida de los seres.

Verso 120

MƆTƆNƆ MƆNƆTƆRƆ • ƆƆƆM ƆƆMƆ MƆƆMƆ ƆMƆNƆXƆ
 Meotud meahƆgra · þonne ænges monnes gehygd
 Meotud meahƆgra · þonne ænges monnes gehygd

Meotud:- creador; **meahƆgra**:- más poderoso; **þonne**:- que; **ænges monnes**:- del cualquier hombre; **gehygd**:- pensamiento, razón.

El creador es más poderoso que del cualquier hombre el pensamiento,

Meotud se refiere directamente al “creador” como la “inteligencia” generadora de la realidad y del destino, algo muy similar a Wyrđ; con la cristianización se estableció esta palabra como sinónimo directo de “dios” o “cristo”.

Verso 121

𐌺𐌿𐌸𐌹𐌸 𐌿𐌿 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰 𐌺𐌿𐌸𐌹𐌸 𐌿𐌿 𐌺𐌿𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 Uton þe hycgan · hwær þe ham agen
 Uton we hycgan · hwær we ham agen

Uton:- por fuera; **we:**- nosotros; **hycgan:**- razonaríamos, pensaríamos; **hwær:**- donde; **we:**- nosotros; **ham:**- hogar; **agen:**- poseyésemos, seríamos dueños.

Nosotros pensaríamos donde nuestro hogar poseyésemos,

Verso 122

𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌿𐌿 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌿𐌿 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 Ond þonne gefencan · hu þe þider cumen
 Ond þonne gefencan · hu we þider cumen

Ond:- y; **þonne:**- así entonces, cuando; **gefencan:**- meditaríamos, pensaríamos con detenimiento; **hu:**- como; **we:**- nosotros; **þider:**- allá, adonde; **cumen:**- viniésemos, llegásemos.

Y así meditaríamos en como nosotros allá llegásemos,

Verso 123

𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌿𐌿 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌿𐌿 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 Ond þe þonne eac tilien · þæt þe to moten
 Ond we þonne eac tilien · þæt we to moten

Ond:- y; **we**:- nosotros; **þonne**:- entonces; **eac tilien**:- con trabajo, con esfuerzo; **þæt**:- que; **we**:- nosotros; **to moten**:- deber ser.

Y nosotros entonces, con esfuerzo debemos,

Verso 124

Ȩ ƆƆ Ɔ Ɔ Ɔ • Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ
 In þa ecan · eadiznesse
 In þa ecan · eadignesse

In þa ecan:- en el más allá, en la eternidad; **eadignesse**:- en la propesri-
dad, en la felicidad.

En el más allá, en la felicidad,

Verso 125

Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ • Ȩ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ
 Þær is lif zelong · in lufan Dryhtnes
 Þær is lif gelong · in lufan Dryhtnes

Þær:- allí, allá; **is**:- es, está; **lif**:- vida; **gelong**:- eterno, duradero; **in lu-
fan**:- en el amor; **Dryhtnes**:- del señor, del general.

Allá está la vida eterna, en el amor del Señor,

Verso 126

Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ • Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ
 Hyht in heofonum · Þær sý þam Halagan þonc
 Hyht in heofonum. Þæs sý þam Halagan þonc

Hyht:- alto, alegría, celebración; **in heofonum**:- en los cielos; **Þæs**:- de él; **sy**:- sea, esté; **þam halagan**:- al sagrado; **þonc**:- pensamiento, reflexión, gratitud, gracia.

Celebración en los cielos, de él sea el sagrado pensamiento,

Verso 127

ƿM NM NIK ƿMƿRƿƿM • ƿNƿRM ƿMƿR
 ƿæt he uric ƿeƿeƿade • ƿuldres Ealdor
 ƿæt he usic geweƿade • wuldres Ealdor

ƿæt:- que; **he**:- él; **usic**:- a nosotros; **geweƿade**:- ha amado, ha estimado; **wuldres**:- de la gloria, del honor; **Ealdor**:- señor, viejo.

Que él nos ha amado, el anciano del honor,

Verso 128

M M ƿRANƿM • ƿ ƿM ƿM
 Ece Dryhten • in ealle tid
 Ece Dryhten • in ealle tid

Ece:- eterno; **Dryhten**:- señor, general; **in ealle**:- en todo; **tid**:- tiempo.

Señor eterno, en todo tiempo.

2.3 Interpretación Libre

*Puedo relatar un canto verídico acerca de mi mismo,
de los miserables viajes y contar como yo a los aciagos días
y a los tiempos de zozobra, que tan frecuentes eran, pude sobrevivir.*

*A la amarga angustia que inunda el corazón me he sobrepuesto,
ahí en la quilla del barco con tantas preocupaciones;*

*sin olvidar también al ataque de las terribles olas marinas,
ahí donde a menudo durante mi turno en la guardia nocturna,
por sorpresa me tomaba en el mástil del barco,
cuando por los pedregosos riscos ellas golpeaban.*

*Por el frío entumidos estaban mis pies,
mi cuerpo por el hielo, sometido en gélidos dolores;
ahí la ansiedad, suave alrededor del cálido corazón,
rompió el hambriento ánimo de la fatiga marina.*

*Eso de lo que el hombre no tiene conciencia,
es de lo que está en tierra, y cuenta de ello no da.
Ahí lo más hermoso sucede, pero en cambio yo miserable,
al frío y helado mar invernal acostumbrado,
por las sendas del exilio he vagado y de los seres amados he sido
separado,
cuando de los carámbanos pendido, y por las tempestades el granizo
aventado;
ahí nada más que el rugir del mar yo hube escuchado,
el rumor de aquel gélido sendero. A veces del cisne el canto
imitaba como diversión personal, del alcatraz el graznido,
y de los zarapitos el juguetón silbido,
de los marineros la diversión en el viaje yo era,
así como el canto de la gaviota en lugar del hidromiel.*

*Golpear de las tormentas allá en los peñascos, donde el charrán entona,
plumajes totalmente helados, cuando a menudo el águila ha chillado,
plumajes bien mojados, cuando ninguno de los camaradas es feliz,
pero al espíritu miserable consolar siempre se puede.*

*De esa manera para el que poco ha constatado,
aquel que la alegría de la vida posee,
y establecerse en las ciudades ha logrado,
y así de la adversidad poco sabe, arrogante y ebrio pasa el tiempo,
así como yo fatigado a menudo lo sufro,
y en la travesía siempre debí mantenerme.*

*La sombra de la noche todo oscureció, del norte la nevada llegó,
al suelo el hielo se unió, y el granizo sobre la tierra cayó,
aquellos, los más fríos y blancos granos. Desde entonces y hasta ahora
angustian*

*a los pensamientos de mi corazón, que yo miserablemente
a las tumultuosas corrientes de salinas aguas, por mi mismo exploré,
y el tiempo como la lunación sucedió
en el deseo de mi espíritu en toda ocasión;
¡adelante a viajar!, ¡qué yo lejos de aquí
más extrañas tierras he buscado!*

*Así no es de este ánimo orgulloso, el hombre sobre la faz de tierra,
ni tan bueno en sus obsequios, ni tanto como lo fuese en la juventud,
ni tan valiente en sus hechos, ni tan querido de su señor;
que él nunca en su travesía marina, tristeza tuvo,
a quien, por su señor haber hecho deseo.*

*Ni nunca será para él tanta la armonía del arpa,
ni tampoco para el señor de los anillos,
ni tanto la alegría de la esposa,
ni tanto el placer del mundo,
ni nada de todo lo referente a cualquier otra cosa,
como lo es el ataque de las olas marinas;
pero siempre conserva la esperanza, aquél que en el mar sufre.*

*Los bosques floridos se tornan, la baya hermosa crece,
los pastizales se embellecen, todo el mundo renace
para todos los que incitan la ansia en el espíritu,
y para el viaje mismo, y para aquel que así piensa
sobre las sendas del mar lejos viajar.*

*Así como el cuclillo con voz lastimera anuncia al tiempo,
el guardián del verano canta, comanda a la tristeza
dolorosa en el alma. Eso el hombre común no conoce,
aquel señor con suerte, no sabe lo que algunos aguantan,
los que más ampliamente las sendas del exilio recorren.*

*De esa manera ahora mis pensamientos se retuercen en mi pecho,
así como mi ánimo junto con el agua del océano,
sobre de la ballena el hogar, que extensamente deambula
de los rincones de la tierra viene nuevamente a mi,
voraz y avaricioso, grita el volador solitario
e incita sobre el camino del cetáceo, el corazón para los que no ofrecen
resistencia,
sobre todas las aguas del océano. Desde entonces para mi más cálidos*

son,
del señor los placeres que la muerte se lleva, en esta vida
efímera en la tierra. Yo no he creído
que para él hombre la prosperidad de la tierra perpetuamente
permanezca.

Invariablemente alguna de estas tres cosas a todos sucede
antes de la hora marcada, y con incertidumbre acontecen:
ya sea enfermedad, vejez o la furia de la espada,
que a las fugaces alegrías de la vida arrancan.

De esa manera será a todos los hombres, de aquellos que al final hablen
las últimas palabras de la exaltación de los seres vivos, ese el mejor
preparativo será, antes de que el camino de partida se deba tomar;
para las ventajas en la tierra contra los nocivos enemigos,
para las valientes acciones en oposición a lo malvado;
ello debe ser al descendiente de los antiguos, después de que venciera,
y su gloria desde entonces viva con los ángeles,
por siempre en las edades, además del espíritu de la vida
y el placer con los veteranos. Los días se han ido
a toda la gloria de los reinos de la tierra;
no existen ahora ni reyes, ni césares,
ni dadores de riqueza como anteriormente existían;
cuando ellos, poderosos, junto con él la gloria hubieron logrado,
y con honorabilidad, en poderío vivieron.

Extinta está la vieja guardia, todas las celebraciones se han ido,
existen hoy solo los débiles, y estos al mundo heredaron,
disfrutan a través de su ocupación rutinaria, toda inspiración de ellos
ha huido,
la nobleza de la tierra envejece y se marchita,
así es ahora para todos lo hombres a través de la Tierra Media.

La vejez acontece para el hombre, el rostro palidece,
el viejo barbado se lamenta, sabe de sus amigos de antaño,
el descendiente de los nobles a la tierra ha sido otorgado.

No puede ya más soportar para él entonces su cuerpo,
cuando para él la vida se acaba,
ni lo dulce probar, ni el dolor sentir,
ni la mano mover, ni con razón pensar.

Aunque la tumba con oro se quiera cubrir,
 y el hermano a sus parientes muertos así enterrar,
 pero no como a los tesoros que él desearía,
 ni así puede para el alma, que siempre de remordimientos llena estará,
 pues la riqueza preservó ante la furia de la divinidad,
 aunque él antes la escondiese mientras con vida él se mantuviese.

Terrible siempre será el miedo hacia el creador, de ahí que a ellos en
 polvo trasforme,
 aquél que estableció los firmes cimientos,
 los rincones de la tierra y el alto cielo.

Insensato siempre será aquél que a su señor no tema,
 la muerte llega para él sin que para ello preparado esté;
 afortunado siempre será aquél que gentilmente vive,
 la gloria de los cielos llega para él.

El creador brinda de espíritu para aquél,
 de esa manera él en su poder cree;
 controlar debe el hombre a las pasiones,
 y ello firmemente mantener,
 y certeza con los hombres y franqueza con los sabios
 deben todos las personas con seguridad sostener,
 con sus amigos y contra sus enemigos, – la adversidad,
 aunque él lo desee inmerso en el fuego,
 o a su falso amigo dentro de la hoguera
 en las llamas consumiéndose, Wyrð siempre será poderosa,
 y así el creador es más poderoso que de cualquier hombre lo es el
 pensamiento,
 nosotros pensaríamos donde nuestro hogar poseyésemos,
 y así meditaríamos en como nosotros allá llegásemos,
 y entonces con esfuerzo debemos actuar,
 en el más allá, en la felicidad;
 allá está la vida eterna, en el amor del Señor,
 celebración en los cielos, de él sea el sagrado pensamiento,
 que él nos ha amado, el anciano del honor,
 Señor eterno en todo tiempo.

3

Wip Ymbe

3.1 Acerca de

En la literatura anglosajona se encuentran escritos de carácter mágico-curativo, conocidos como remedios. Estos remedios mezclan el conocimiento herbolario de la época (que en algunos casos es científicamente muy efectivo) con el pensamiento mágico de la fuerza del *galdor* para combatir los males y enfermedades. Por lo general un remedio o conjuro de este tipo describe un método de como preparar ciertas pociones que irán acompañadas además de ciertos rituales y encantamientos para que surtan efecto.

La finalidad de dichos remedios era muy amplia, en este *galdor* que se intitula *wip ymbe* (“contra un enjambre”) se pretende “domesticar” a las abejas para que sean dóciles y que además no emigren para que sigan produciendo miel en la tierra propia. La palabra como instrumento de cambio en este universo está muy patente en varias culturas, como se puede observar incluso en este *galdor*, donde se hace referencia a la “poderosa lengua”, de ahí la importancia que tienen estos poemas como instrumentos para sanar o destruir.

3.2 El Galdor

Verso 1

ƿiþ ƿiþm ƿim ƿiþm. ƿiþm ƿiþm ƿiþm ƿiþm
ƿiþ ymbe nim eoþan, oþerþeoþp mid þinþe ƿiþþan

*Wip ymbe nim eorþan, oferweorp mid þinre
swiþran*

Wip ymbe:- contra un enjambre de abejas; **nim:**- toma, agarra; **eorþan:**- a la tierra; **oferweorp:**- lanza, arroja; **mid þinre:**- con tu; **swiþran:**- derecha.

**Contra un enjambre de abejas, toma tierra y lánzala con tu
derecha**

Verso 2

ᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱᚱ
handa under þinum swiþran fet, and cwet:
handa under þinum swiþran fet, and cwet:

handa:- mano; **under þinum:**- bajo tus; **swiþran:**- derechos; **fet:**- pies;
and:- y; **cwet:**- di, habla.

mano debajo de tus pies del lado derecho, y di:

Verso 3

ƿᚱ ᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱᚱ ƿᚱᚱ • ƿᚱᚱᚱᚱᚱ ᚱᚱ ᚱᚱᚱᚱ
Fo Ic under fot · funde Ic hit.
Fo Ic under fot · funde Ic hit.

Fo:- tomo, atrapo; **Ic:**- yo; **under fot:**- bajo el pie; **funde:**- luché, reclamé;
Ic:- yo; **hit:**- a ello, a eso.

Yo la atrapo bajo mi pie, a ella yo reclamé

Verso 4

NPM̄T JR̄BM̄ M̄MX̄ • PIP̄ T̄TR̄K̄ P̄INT̄K̄ F̄M̄N̄P̄ĪN̄LM̄
 Hwæt eorþe mæg · wip̄ ealra wih̄ta gehwilce
 Hwæt eorþe mæg · wip̄ ealra wihta gehwilce

Hwæt:- que, como; **eorþe**:- la tierra; **mæg**:- tiene poder; **wip̄ ealra**:- contra todas; **wih̄ta**:- las criaturas, los seres; **gehwilce**:- contra todas y cada una.

Así como la tierra tiene poder contra todas y cada una de las criaturas

Verso 5

M̄M̄ PIP̄ M̄M̄M̄ • M̄M̄ PIP̄ M̄M̄M̄M̄
 And wip̄ andan · and wip̄ æminde
 And wip̄ andan · and wip̄ æminde

And:- y; **wip̄ andan**:- contra la malicia; **and**:- y; **wip̄ æminde**:- contra la envidia.

Y contra la malicia, y contra la envidia

Verso 6

M̄M̄ PIP̄ P̄K̄ M̄IK̄M̄M̄ • M̄M̄M̄M̄ T̄N̄ḠM̄
 And wip̄ þa micelan · mannes tungan.
 And wip̄ þa micelan · mannes tungan.

And:- y; **wip̄ þa micelan**:- contra la poderosa; **mannes**:- de la persona; **tungan**:- contra la lengua.

Y contra la poderosa lengua de la persona.

Verso 7

𐌲𐌿𐌹 𐌰𐌿𐌸𐌰𐌹 𐌱𐌰𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌰𐌱𐌰𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹
And 𐌱𐌿𐌸𐌰𐌹 𐌱𐌰𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌰𐌱𐌰𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹𐌹,
And 𐌱𐌿𐌸𐌰𐌹 𐌱𐌰𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌰𐌱𐌰𐌹 𐌶𐌹𐌹𐌹𐌹,

And:- y; **wippon**:- por encima, desde arriba; **forweorp**:- derrama, rocia; **ofer greot**:- sobre el suelo, sobre la tierra.

Y por encima derrama sobre el suelo

Verso 8

𐌱𐌰𐌹𐌹𐌹 𐌲𐌿 𐌶𐌰𐌹𐌹𐌹𐌹. 𐌲𐌿 𐌶𐌰𐌹𐌹
þonne 𐌲𐌿 𐌱𐌰𐌹𐌹𐌹𐌹, **and** 𐌱𐌰𐌹𐌹:
þonne 𐌲𐌿 𐌶𐌰𐌹𐌹𐌹𐌹, **and** 𐌱𐌰𐌹𐌹:

þonne:- cuando, entonces; **hi**:- ellas; **swirman**:- formar enjambre; **and**:- y; **cweþ**:- di, habla.

Cuando ellas formen enjambre, y di:

Verso 9

𐌶𐌰𐌹𐌹𐌹 𐌰𐌱 𐌶𐌰𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌶𐌰𐌹𐌹𐌹 𐌰𐌱 𐌶𐌰𐌹𐌹𐌹
Sitte 𐌶𐌰, 𐌱𐌶𐌰𐌹𐌹, 𐌱𐌶𐌰𐌹 𐌶𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌹𐌹!
Sitte 𐌶𐌰, 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌹𐌹, 𐌶𐌰𐌶𐌰𐌹 𐌶𐌰 𐌰𐌰𐌰𐌹𐌹!

Sitte:- asienten, establezcan; **ge**:- ustedes, vosotros; **sigewif**:- mujeres guerreras; **sigap**:- adhiéranse, unan; **to eorþan**:- a la tierra.

Asiéntense mujeres guerreras, adhiéranse a la tierra

Verso 10

ƿÆFRM ƿM ƿINƿM • ƿƿ ƿINƿƿ ƿINƿƿ
 Næfre ze ƿilde • to ƿuda fleozan.
 Næfre ge wilde • to wuda fleogan.

Næfre:- nunca; **ge**:- ustedes, vosotros; **wilde**:- salvajes, indomables; **to wuda**:- al bosque; **fleogan**:- volar.

Nunca ustedes salvajes al bosque volar.

Verso 11

Bƿ ƿM ƿƿƿ ƿMƿƿƿƿƿ • MƿƿM ƿƿƿM
 Beo ze ƿƿa zemindize • mineƿ zodet,
 Beo ge swa gemindige • mines godes,

Beo:- sean; **ge**:- ustedes, vosotros; **swa**:- así, como; **gemindige**:- respetuoso, agradecido; **mines godes**:- de mis bienes, de mis bendiciones.

Sean ustedes así agradecidas de mis bienes,

Verso 12

ƿƿƿ Bƿƿ Mƿƿƿƿ ƿMƿƿƿƿƿ • MƿƿƿMƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿMƿMƿ
 Swa biƿ manna zehƿilc • metes and eƿeles.
 Swa biƿ manna gehwilc • metes and eƿeles.

Swa:- así, como; **manna gehwilc**:- todas las personas; **metes**:- del sustento, de la comida; **and**:- y; **eƿeles**:- del hogar, de la tierra ancestral.

Así como lo son todas las personas del sustento y del hogar.

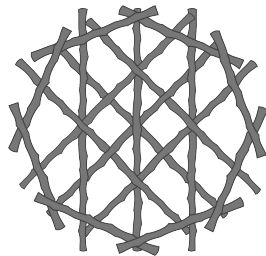
3.3 Interpretación Libre

Contra un enjambre de abejas, toma un puñado de tierra y lánzala con tu mano derecha debajo de tus pies del lado derecho, y di:

*“Yo la atrapo bajo mi pie, a ella yo la reclamé
Así como la tierra tiene poder contra todas y cada una de las criaturas
Y contra la malicia, y contra la envidia
Y contra la poderosa lengua de la malintencionada persona.”*

Y por encima derrama sobre el suelo cuando ellas formen enjambre, y di:

*“Asiéntense mujeres guerreras, adhiéranse a la tierra
Nunca ustedes salvajes al bosque deberán volar.
Sean así agradecidas de mis bienes,
Así como lo son todas las personas del sustento y del hogar.”*



„Wyrð Byþ Ful Aræd“

Þa Wyrdes Wegas Gewritu.
wyrdeswegas.com
México.
MMXVI

Procesado con $\text{\LaTeX}2_{\epsilon}$